

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Юридичний переклад Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>B – Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>B11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус освітнього компонента	<i>Вибірковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, 2 семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 годин): 46 годин – практичні заняття 104 години – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, контрольна робота (МКР)</i>
Розклад занять	https://schedule.kpi.ua
Мова викладання	<i>Німецька/Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Канд. філол. наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412
Розміщення курсу	Платформа «Сікорський»: https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=5524

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Опанування освітнього компонента «Юридичний переклад» дозволить здобувачам поглибити навички перекладу фахових текстів, зокрема у галузі перекладу юридичної літератури. Робота з текстами різного рівня складності надає можливість засвоїти базові знання юридичної термінології та застосовувати їх під час опанування навичок мікро- та макроперекладу правничої первинної й вторинної літератури.

Метою освітнього компонента є формування у здобувачів *здатностей*:

- спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК01);
- бути критичним і самокритичним (ЗК02);
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК04);
- працювати в команді та автономно (ЗК05);
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології (ЗК08);

- генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК12);
- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань (ФК06);
- вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (ФК07) для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації;
- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності (ФК11);
- до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК12);
- здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача (ФК13).

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей перекладу інтерпретативних юридичних текстів та пошук шляхів вирішення перекладацьких труднощів у межах мікро- та макроперекладу юридичної літератури в німецько-українському напрямі.

Освітній компонент «Юридичний переклад» викладається у 2-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН01).
2. Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (ПРН02).
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН03).
4. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (ПРН10).
5. Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН12).
6. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН14).
7. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації і суперечливих вимог (ПРН16).
8. Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу (ПРН18), зокрема методи і технічні прийоми у різних видах перекладу юридичних текстів.
9. Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності (ПРН19).

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Юридичний переклад» є вибіркоким і вивчається на 1-му курсі протягом 2-го семестру. Він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є володіння німецькою мовою на рівні C1 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти <http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4>), розуміння основ термінознавства та фахового перекладу. Необхідним для засвоєння освітнього компонента «Юридичний переклад» є опанування освітніх компонентів циклу професійної підготовки «Теорія перекладу» та «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)». Знання та навички, здобуті під час вивчення освітнього компонента «Юридичний переклад» можуть стати у пригоді під час виконання магістерської дисертації та у процесі проходження перекладацької практики.

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів

Тема 1.1. Юридична терміносистема галузі права в німецькій та українській мовах: перекладацький аспект

Тема 1.2. Особливості перекладу енциклопедичних статей галузі права

Тема 1.3. Особливості перекладу статей у фахових журналах галузі права

Тема 1.4. Особливості перекладу підручників галузі права

Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури

Тема 2.1. Переклад скорочень і бібліографічних посилань в юридичній літературі

Тема 2.2. «Фальшиві друзі» перекладача юридичної літератури

Тема 2.3. Переклад реалій адміністративно-територіального устрою України та Німеччини

Тема 2.4. Морфологічні аспекти перекладу юридичної літератури

Тема 2.5. Синтаксичні аспекти перекладу юридичної літератури

Розділ 3. Особливості макроперекладу юридичної літератури

Тема 3.1. Стилiстичні аспекти перекладу юридичних текстiв: правнича мова vs. канцелярська мова

Тема 3.2. Прагматичні аспекти перекладу юридичних текстiв

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training / Annikki Liimatainen, Anu Viljanmaa, Arja Nurmi, Leena Salmi, Marja Kivilehto, Melissa Wallace. Frank & Timme, 2018. 398 p. URL: https://www.google.com.ua/books/edition/Legal_Translation_and_Court_Interpreting/8yw7DwAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0

Додаткова:

2. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Ґамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 584 с.
4. Хоменко Л. О. Німецька мова: практикум з перекладу для юристів : навчальний посібник / Л. О. Хоменко, Н. М. Антонюк ; за ред. доцента Хоменко Л. О. Вінниця : Нова Книга, 2014. 440 с.
5. Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications / Ingrid Simonnaes, Marita Kristiansen. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019. 410 p. URL: https://www.google.com.ua/books/edition/Legal_Translation/mGWMdWAAQBAJ?hl=uk&gbpv=0

Інформаційні ресурси:

6. Німецько-український словник юридичних термінів. Одеса : Національний університет «Одеська юридична академія», 2017. 576 с.
7. Стандарти україномовної транслітерації. URL: <http://translit.kh.ua>.
8. Трансліт. Публічна система транслітерації українського алфавіту латиницею. URL: <http://ukrlit.org/transliteratsiia>.
9. Die deutsch-ukrainische juristische Datenbank (JuDUD). URL: <http://www.rechtsdialog.org/de/baza-danykh-dlia-korystuvachiv>.
10. <https://lexikographieblog.wordpress.com/deutsche-worterbucher-online/> – Каталог німецькомовних словників.

Навчальний контент

5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

-активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм, кейс-метод тощо);

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів; частково-пошуковий метод (укладання правничої терміносистеми);

- метод синтагматично-парадигматичного аналізу термінологічних полів, метод контекстологічного та зіставного аналізів;

- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність і медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації до вивчення освітнього компонента «Юридичний переклад».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp та Viber, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;

- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;

- оцінюються виконані здобувачами завдання;

- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Освітній компонент «Юридичний переклад»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.1. Юридична терміносистема галузі права в німецькій та українській мовах: перекладацький аспект <u>Зміст:</u> 1. Правнича мова. 2. Аналіз основних правничих понять Німеччини. 3. Поглиблення екстралінгвальних знань з тем, виокремлення українських термінів: цивільне і приватне право, поняття та види джерел права, звичаєве право і закон, кодифікації римського права. 4. Поглиблення екстралінгвальних знань з тем: право, основні права, закон, Основний Закон, конституція; виокремлення німецьких термінів.	2	3,2
2	Практичне заняття 2 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.1. Юридична терміносистема галузі права в німецькій та українській мовах: перекладацький аспект <u>Зміст:</u> 1. Системи понять і термінів у зіставному аспекті.	2	3,2

	2. Складання німецько-українського глосарія основних правничих понять Німеччини.		
3	Практичне заняття 3 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.2. Особливості перекладу енциклопедичних статей галузі права <u>Зміст:</u> 1. Жанрові особливості перекладу інтерпретативних юридичних текстів. 2. Переклад статті у фаховому словнику.	2	3,2
4	Практичне заняття 4 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.2. Особливості перекладу енциклопедичних статей галузі права <u>Зміст:</u> 1. Види еквівалентності. 2. Переклад статті у фаховому словнику.	2	3,2
5	Практичне заняття 5 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.3. Особливості перекладу статей у фахових журналах галузі права <u>Зміст:</u> 1. Лексико-семантичні аспекти перекладу правничої термінології. 2. Аналіз статті з юридичної тематики.	2	3,2
6	Практичне заняття 6 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.3. Особливості перекладу статей у фахових журналах галузі права <u>Зміст:</u> Переклад фрагментів статті з юридичної тематики.	2	3,2
7	Практичне заняття 7 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.4. Особливості перекладу підручників галузі права <u>Зміст:</u> Аналіз перекладу фрагментів підручника М. Гердегена «Міжнародне право».	2	3,2
8	Практичне заняття 8 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.4. Особливості перекладу підручників галузі права <u>Зміст:</u> Аналіз перекладу фрагментів підручника М. Гердегена «Міжнародне право».	2	3,2
9	Практичне заняття 9 Розділ 1. Переклад інтерпретативних юридичних текстів Тема 1.4. Особливості перекладу підручників галузі права <u>Зміст:</u> Аналіз перекладу фрагментів підручника М. Гердегена «Міжнародне право».	2	3,2

10	Практичне заняття 10 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.1. Переклад скорочень і бібліографічних посилань в юридичній літературі <u>Зміст:</u> 1. Переклад скорочень. 2. Аналіз перекладу скорочень у підручнику М. Гердегена «Міжнародне право».	2	3,2
11	Практичне заняття 11 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.1. Переклад скорочень і бібліографічних посилань в юридичній літературі <u>Зміст:</u> Аналіз перекладу скорочень у підручнику М. Гердегена «Міжнародне право»	2	3,2
12	Практичне заняття 12 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.2. «Фальшиві друзі» перекладача юридичної літератури <u>Зміст:</u> 1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. 2. Аналіз словника «псевдодрузів перекладача».	2	3,2
13	Практичне заняття 13 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.2. «Фальшиві друзі» перекладача юридичної літератури <u>Зміст:</u> Переклад тексту та правильне відтворення лексики, що може провокувати пастки внутрішньої форми.	2	3,2

14	Практичне заняття 14 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.3. Переклад реалій адміністративно-територіального устрою України та Німеччини <u>Зміст:</u> Переклад тексту енциклопедичної статті про федеральну республіку і федеральну державу.	2	3,2
15	Практичне заняття 15 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.3. Переклад реалій адміністративно-територіального устрою України та Німеччини <u>Зміст:</u> Переклад тексту енциклопедичної статті про адміністративний лад.	2	3,2
16	Практичне заняття 16 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.4. Морфологічні аспекти перекладу юридичної літератури <u>Зміст:</u> 1. Артикль, вказівний і відносний займенник DAS, а також сполучник DASS у перекладацькому аспекті. 2. Виконання перекладу текстів.	2	3,2
17	Практичне заняття 17 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.4. Морфологічні аспекти перекладу юридичної літератури <u>Зміст:</u> 1. Іменник у перекладацькому аспекті: герундій і композити. 2. Переклад термінів-композитів. 3. Дієслово у перекладацькому аспекті: активний стан vs. пасивний стан, вербалізація vs. номіналізація. 4. Виконання перекладу текстів.	2	3,2
18	Практичне заняття 18 Розділ 2. Особливості мікроперекладу юридичної літератури Тема 2.5. Синтаксичні аспекти перекладу юридичної літератури <u>Зміст:</u> 1. Складні речення. 2. Виконання перекладу текстів. 3. Атрибутивні конструкції. 4. Виконання перекладу текстів. 5. Інфінітивні звороти та вставні конструкції. 6. Виконання перекладу текстів.	2	3,2

19	Практичне заняття 19 Розділ 3. Особливості макроперекладу юридичної літератури Тема 3.1. Стилiстичнi аспекти перекладу юридичних текстiв: правнича мова vs. канцелярська мова <u>Змiст:</u> 1. Правнича мова vs. канцелярська мова. 2. Поглиблення екстралiнгвальних знань у галузi «Речове право». 3. Виконання перекладу текстiв. 4. Стилiстичнi особливостi мови права. 5. Виконання перекладу юридичних текстiв.	2	3,2
20	Практичне заняття 20 Розділ 3. Особливості макроперекладу юридичної літератури Тема 3.2. Прагматичні аспекти перекладу юридичних текстiв <u>Змiст:</u> 1. Гендерний аспект перекладу юридичних текстiв. 2. Критерії зрозумілості. 3. Виконання перекладу текстiв.	2	3,2
21	Практичне заняття 21 Написання контрольної роботи.	2	3,2
22	Практичне заняття 22 Аналіз результатів контрольної роботи.	2	3,2
23	Практичне заняття 23 Повторення пройденого матеріалу, підвищення рейтингу.	2	3,2
24	Екзамен	–	30
Загальна кількість		46	104

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, підготовка до написання контрольної роботи та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен із цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування аудиторних занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не з'явився на контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після дати проведення контрольного заходу повідомити про це і протягом тижня надати відповідні

пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати контрольну роботу.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Використання штучного інтелекту для академічної діяльності

ШІ може бути використаний як допоміжний інструмент для виконання завдань у межах освітнього компонента «Юридичний переклад» за умови усвідомленого, прозорого та відкритого застосування, а не як заміна творчої чи дослідницької роботи здобувача. Використання ШІ без посилання або для фабрикації результатів дослідження вважається порушенням академічної доброчесності. Детальніше за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Юридичний переклад» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	44%	2	22	44
2.	Написання контрольної роботи	6%	6	1	6
3.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Здобувач отримує бали до поточного рейтингу за результатами роботи на практичних заняттях та за результатами написання контрольної роботи. Оцінюється якість підготовки завдань на СРС та рівень фахової підготовки в галузі перекладу юридичних текстів.

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

«відмінно» (2 бали) – безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність.

Здобувач демонструє високий рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«добре» (1,5 бала) – безпомилкове виконання більшості завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє належний рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«задовільно» (1 бал) – безпомилкове виконання деяких завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

«незадовільно» (0 балів) – неправильне виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності без дотримання таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач не демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

Результати поточного контролю оголошуються кожному здобувачу після проведення аудиторного заняття з подальшим виставленням в журнал групи в Електронному кампусі.

2. Написання контрольної роботи. Передбачено виконання тесту на 90 хв, який налічує 24 запитання типу «Множинний вибір», кожна правильна відповідь оцінюється в 0,25 бала, неправильна відповідь – 0 балів.

Для отримання позитивної оцінки з МКР потрібно набрати щонайменше 3,5 бала. «Відмінно» – 6–5,5 бала, «Добре» – 5–4,5 бала, «Задовільно» – 4–3,5 бала, «Незадовільно» – 0 балів.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 8 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу), отриманих здобувачем під час роботи на практичних заняттях із урахуванням якості виконання завдань, винесених на СРС.
Другий календарний контроль	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 16 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу), отриманих здобувачем під час роботи на практичних заняттях із урахуванням якості виконання завдань, винесених на СРС.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Умова допуску до заліку		Критерій
1	Позитивна оцінка за контрольну роботу	Здобувач отримав за контрольну роботу щонайменше 3,5 бала

Екзамен передбачає виконання завдань з перекладу юридичних текстів (завдання оцінюються у 50 балів).

Критерії оцінювання:

- «відмінно» – 50–45 балів – безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє високий рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «добре» – 44–38 балів – безпомилкове виконання більшості завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє належний рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «задовільно» – 37–30 балів – безпомилкове виконання деяких завдань із різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування;
- «незадовільно» – 0 балів – неправильне виконання всіх завдань із різних видів перекладацької діяльності без дотримання таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, адекватність, коректність. Здобувач не демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм під час перекладу та аналітичний потенціал для здійснення постперекладацького редагування.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно

94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Умови допуску не виконані (негативна оцінка за контрольну роботу, поточний рейтинг менше 30 балів)	Не допущено

ПОЛІТИКА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

9. Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробник

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № __ від __.__.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № __ від __.__.2025 р.)